



# Láadan Translation & Retranslation into English

## Truth & the Traveler

**L:** \_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

A wayfaring man, traveling in the desert, met a woman standing alone and terribly dejected. He inquired of her, "Who art thou?"

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

"My name is Truth," she replied.

**L:** \_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

"And for what cause," he asked, "have you left the city to dwell alone here in the wilderness?"

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

She made answer, "Because in former times, falsehood was with few, but is now with all men."

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes **N:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

Truth & the Traveler

Shadon i Imá

Shadon i Imá  
TRUTH AND TRAVELER

Truth and the Traveler

A wayfaring man, traveling in the desert, met a woman standing alone and terribly dejected. He inquired of her, "Who art thou?"

Bíidi im withid shéesha, i bithim behid withizheth wo. Thib behizh sholanenal i sharahulenal. Dibáa behid behizhedim, "Báa ne bebáam?"

Bíidi im withid shéesha, i bithim behid  
DECL + DIDACT TRAVEL PERSON + MALE = MAN DESERT + PLC AND MEET X1 + MASC = HE

withizheth wo. Thib behizh sholanenal i  
PERSON + FEM = WOMAN + OBJ MADEUP STAND X1 + FEM = SHE BEALONE + MANN AND

sharahulenal. Dibáa behid behizhedim, "Báa ne bebáam?"  
GRIEF(EXT,+,-) + DEGEXTREME + MANN QUESTION HE SHE + GOAL Q You1 QPRN1 + IDENT

[Didact/madeup] A man travels in the desert, and he meets a woman. She stands alone and grieving piteously. He asks her, "Who are you?"

"My name is Truth," she replied.

"Bíi Shadon zha lethom wa," nédi be.

"Bíi Shadon zha lethom wa," nédi be.  
DECL TRUTH NAME I + POSS + IDENT MYPERC BACK + SPEAK = ANSWER X1

"Truth is my name," she answers.

"And for what cause," he asked, "have you left the city to dwell alone here in the wilderness?"

Dibáa behid, "I báa eril nasháad ne miwithede i ril habelid ne sholanenal rodonisha hi bebáawáan?"

Dibáa behid, "I báa eril nasháad ne miwithede i ril  
QUESTION HE AND Q PAST BEGIN + COMEGo = DEPART You1 TOWN + SRC AND PRES

habelid ne sholanenal rodonisha hi bebáawáan?"  
DWELL YOU1 ALONE + MANN WEATHER + LAND = WILDERNESS + PLC DEMO1 QPRN1 + COZ

He asks, "And what caused you to leave the city and now dwell alone in this wilderness?"

She made answer, "Because in former times, falsehood was with few, but it is now with all men."

Nédi behizh, "Beróo bíi eríli ham rashadon witheden nedebe, izh ril witheden woho wa."

Nédi behizh, "Beróo bíi eríli ham rashadon witheden nedebe,  
ANSWER SHE BECAUSE DECL FARPAST BEPRESENT FALSEHOOD PERSON + ASSOC #2-5

izh ril witheden woho wa."  
BUT PRES PERSON + ASSOC #ALL MYPERC

She answers, "Because long ago falsehood was with few people, but now (it is) with everyone."

Notes

